

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ

Тексты научной литературы характеризуются особыми стилистическими свойствами. При переводе немецкоязычных текстов на русский язык следует обращать особое внимание на перевод терминов и лексических повторов.

В текстах научной тематики содержится значительное количество **симметричных интернационализмов**. Примером может служить термин *Protein*, который существует в обоих языках и обозначает одно и то же понятие, которое и используется при переводе таких интернационализмов. В других примерах прибегают к **адаптивному переводу**. Например, у термина *Bluttransfusion* в русском языке есть однозначный эквивалент 'гемотрансфузия'. Но поскольку текст, в котором он был употреблен, является научно-популярной статьей, жанровая принадлежность текста требует замены данного термина словосочетанием 'переливание крови'.

Анализ перевода лексических повторов на морфологическом уровне *entzündlich* и *Entzündungsprozess*, где слова имеют общий корень, но являются разными частями речи, показывает возможность использования различных способов перевода. При передаче значения слова *entzündlich* был применен **буквальный перевод**. Но *Entzündungsprozess* было бы, на наш взгляд, ошибочно переводить с помощью калькирования, то есть как 'воспалительный процесс', поскольку определение данного понятия, выраженное прилагательным *ausgeheilter*, также требует подбора подходящего эквивалента. Поэтому данное словосочетание мы считаем возможным перевести как 'зажившая травма'. В других случаях, как, например, при переводе лексического повтора *Stammzellen*, трудностей не возникает. Это однозначный термин, который принадлежит к интернациональной терминологической лексике, его перевод не зависит от контекста и требует использования соответствующего эквивалента 'стволовые клетки'.

Интересным с точки зрения перевода представляется пример с лексическим повтором слова *Prozent*, содержащемся в немецкоязычном тексте, поскольку в русском языке слово «процент» с соответствующими числовыми показателями не пишут, его заменяют знаком «%». Знак применяется только после цифр, после числительных он не употребляется. А для немецкого языка, напротив, характерно использование непосредственно существительного *Prozent*, а не его символа. Для сохранения эффекта лексического повтора в тексте перевода, конечно, можно было бы записать цифры словами и употребить после этого слово «процент». Но такой вариант представляется слишком громоздким, он не воспринимается русскоязычным читателем, поэтому предпочтительно оставить в тексте перевода цифры и использовать знак процента.